

ЭССЕ ПО ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ



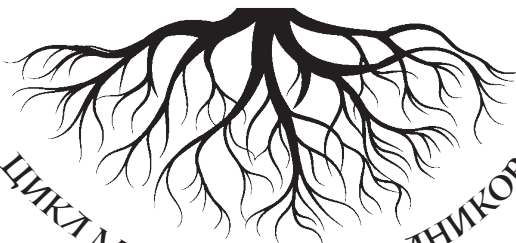
**ВСЕГДА ЖИВОЙ**

**ЦЕРКОВНО**

**СЛАВЯНСКИЙ**

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

Л. И. МАРШЕВОЙ и К. А. ЦЫРЕЛЬЧУКА



ЦИКЛ МИНЕЙНЫХ ПРАЗДНИКОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ПСКОВО-ПЕЧЕРСКОГО  
МОНАСТЫЯ

Печоры • 2023

УДК 271.22(470+571)-532.2

ББК 86.372.24-528

Ц59

**Рекомендовано к публикации  
Издательским советом  
Русской Православной Церкви  
ИС Р23-307-0180**

Ц59 **Всегда живой церковнославянский** : Эссе по литургической поэзии. Цикл минейных праздников. / под ред. Маршевой Л. И. и Цырельчука К. А. – Печоры : Издательство Свято-Успенского Псково-Печерского монастыря, 2023. – 160 с.

ISBN 978-5-00178-176-9

Настоящий сборник литургической поэзии — второй в рамках научно-популярного проекта «Всегда живой церковнославянский». Он посвящен богослужебным текстам непереходящих праздников литургического года Православной Церкви.

Своими размышлениями над гимнографическими текстами делятся студенты двух духовных школ Русской Православной Церкви — Сретенской духовной академии и Псково-Печерской духовной семинарии.

Сборник состоит из 31 эссе, которые раскрывают глубину богослужебных текстов на церковнославянском языке.

Для широкого круга читателей.

УДК 271.22(470+571)-532.2

ББК 86.372.24-528

ISBN 978-5-00178-176-9

© Псково-Печерский монастырь, 2023  
© Сретенская духовная академия, 2023  
© Псково-Печерская духовная семинария, 2023  
© Авторы статей, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	5
«Благослови венец лета благодати Твоя» .....	7
«Радость возвести всей вселенной».....	12
«Ты и ныне даруй Крест Твой честный нам» .....	17
«Ревнитель апостольских преданий» .....	24
«Покров всю землю покрывает, ограждает» .....	28
«Заступнице усердная» .....	33
«Небесных воинств архистратиги».....	37
«Днесь благоволения Божия предображение».....	41
«Воине Христов Иларионе» .....	47
«Днесь пастырь Кронштадтский предстоит Престолу Божию».....	52
«Слава в вышних Богу» .....	56
«Возлюбленный избранник Божией Матери» .....	61
«Троическое явися поклонение».....	65
«Во Иордане крещающуся Тебе, Господи».....	70
«Чада Твоя Престолу Владычню во славе предстоят, радующеся» .....	75
«Безумием мнимым безумие мира обличивши».....	80
«Радуйся, Благодатная Богородице Дево... Веселися и ты, старче праведный» .....	84
«Божественного и пречестного святителя Христова, новаго чудотворца Алексия» .....	89

«Яко дарова нам преподобномученика славна» .....	93
«Обители Псково-Печерския украшение» .....	97
«В мире глубоце церковь и страну нашу Богородицею соблюди» .....	101
«Днесь светло красуется обитель сия» .....	106
«Пророче и Предтече пришествия Христова» .....	111
«Апостолов первопрестольницы и вселенная учителя» .....	121
«Отче преподобне Сергие, моли Святую Троицу спасти души наша» .....	127
«Нетленна во веки пребываеши, Ольго приснославная» .....	131
«Обрел еси безценный бисер — Христа» .....	136
«Молитесь о державе сродников ваших, богоугодней быти» .....	141
«Премудрости Божия столпи седмочисленнии» .....	145
«Показавый учеником Твоим славу Твою» .....	150
«Преставилася еси к Животу, Мати сущи Живота» .....	154

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Литургическая жизнь Православной Церкви циклична. Есть суточный, седмичный и годовой круги богослужения. Церковь издревле стремится освятить каждый момент драгоценной человеческой жизни и желает, чтобы верующие возрастали в познании Творца всяческих.

Настоящий сборник эссе по литургической поэзии посвящен годовому кругу богослужения. Известно, что этот цикл состоит из переходящих и непереходящих праздников. Последним, которые в основном совершаются по Минее. Им и посвящен этот сборник.

Начинается сборник с церковного новолетия или начала индикта, который в Церкви традиционно празднуется 1/14 сентября. Далее следуют эссе, посвященные двенадцатым и великим праздникам, составляющим канву церковного литургического года. Последнее эссе — размышления над тропарем и кондаком праздника Успения Божьей Матери. Для людей, живущих в литургическом пространстве Церкви, этот праздник внутренне ощущается как окончание богослужебного года.

Особое внимание мы уделили русским святым, именно поэтому есть размышления над тропарями и кондаками святым равноапостольным Ольге и Владимиру, преподобным Корнилию и Вассе Псково-Печерским, преподобному Сергию Радонежскому и священномученику Илариону (Троицкому), святителю Алексию Московскому и блаженной Ксении Петербургской. Отразить суть русской святости, ее национальную особенность — цель этих эссе.

Этот сборник создан в рамках научно-популярного просветительского проекта «Всегда живой церковнославянский». Изначально в работе проекта принимали участие студенты Сретенской духовной академии. Теперь к ней подключились и студенты самой молодой духовной школы Русской Православной Церкви — Псково-Печерской духовной семинарии. Статьи ее воспитанников посвящены особо почитаемой иконе Божьей Матери «Умиление» Псково-Печерская и преподобным Корнилию и Вассе, основателям древней обители.

Каждое эссе — а в этом сборнике их 31 — отражает особый опыт переживания литургической реальности, которая хранит память древних христиан, пребывает в настоящем и простирается в будущее. Студенты духовных школ, соприкасающиеся с православным богослужением, нередко имеют свой уникальный молитвенный опыт. Им и делятся воспитанники Сретенской духовной академии и Псково-Печерской духовной семинарии.

Верим, что чтение этого сборника эссе по литургической поэзии поможет вам прикоснуться к неиссякаемому церковнославянскому наследию русской культуры.

## «БЛАГОСЛОВИ ВЕНЕЦ ЛЕТА БЛАГОСТИ ТВОЕЯ»

КОММЕНТАРИЙ К ТРОПАРЮ  
И КОНДАКУ НАЧАЛА ИНДИКТА

**Иоанн Щербенко**

### **Тропарь:**

Ὁ πάσης δημιουργὸς τῆς κτίσεως, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ θέμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, φυλάττων ἐν εἰρήνῃ τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, πρεσβείαις τῆς θεοτόκου, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

### **Кондак:**

Ὁ ἀρρήτω σύμπαντα, δημιουργήσας σοφία, καὶ καιροὺς ὁ θέμενος, ἐν τῇ αὐτοῦ ἐξουσίᾳ, δώρησαι, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ σου νίκας· ἔτους δέ, τάς τε εἰσόδους καὶ τάς ἐξόδους, εὐλογήσαις κατευθύνων, ἡμῶν τὰ ἔργα πρὸς θεῖόν σου θέλημα.

### **Тропарь:**

*Вся твари Содетелю, времена и лета во Своей власти положивый, благослови венец лета благодати Твоя, Господи, сохраняя в мире люди и град Твой молитвами Богородицы и спаси ны.*

### **Кондак:**

*В вышних живый, Христе Царю, всех видимых и невидимых Творче и Зиждителю, Иже дни и нощи, времена и лета сотворивый, благослови ныне венец лета, соблюди и сохрани в мире град и люди Твоя, Многомилостиве.*

Церковное новолетие, называемое также индиктом, — это пятнадцатилетний период, использовавшийся в качестве единицы летосчисления. О происхождении самой системы летосчисления известно недостаточно. Первое

упоминание данного термина встречается после 297 года по Р. Х. в документах римского Египта в качестве обозначения периода налоговой отчетности. Изначально продолжительность периода была установлена в пять лет, а с 328 года регулярным индиктом стал 15-летний промежуток<sup>1</sup>.

Официальное византийское счисление, называемое индиктионами Константина Великого или Константинопольским исчислением, начиналось с 1 сентября 312 года. При этом есть предположение, что оно было введено позднее — при императоре Льве I, а возможно, и еще позже<sup>2</sup>.

Торжественное празднование Нового года 1 сентября засвидетельствовано в Типиконе Великой Церкви. В этот день Церковь вспоминает эпизод четвертой главы Евангелия от Луки, который повествует о том, как в синагоге города Назарета Иисус Христос прочел пророчество Исаии о наступлении «лета благоприятного» (Ис. 61, 1–2). Византийцы в данном чтении видели указание Господа на празднование дня Нового года. Предание связывает это событие с днем 1 сентября, а в Менологии Василия II говорится: «С этого времени Он даровал нам, христианам, этот святой праздник»<sup>3</sup>. Это же евангельское зачало о проповеди Иисуса Христа читалось Патриархом в особом чине «летопродводства» — праздничной службе, совершавшейся 1 сентября<sup>4</sup>. В Православной Церкви это Евангелие положено читать на Божественной литургии 1 сентября и в настоящее время.

Данный праздник связан с ветхозаветной традицией праздника, упоминаемого в книге Левита: *И сказал Господь Моисею, говоря: скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас покой: никакого дела не сотворите в день этот во всех жилищах ваших, и приносите жертву Господу* (Лев. 23, 24–31).

Согласно иудаизму, первый месяц года в календаре — нисан: с него идет отсчет всех религиозных праздников. Исчисляют, начиная с седьмого месяца (Тишрей), в указанное время отмечается Рош ха-Шана — еврейский Новый год<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Кузенков П. В. Индикт // Православная энциклопедия. Т. 22. М., 2014. С. 552–553.

<sup>2</sup> Василек В., диакон. С новым годом // URL: <https://pravoslavie.ru/64094.html>.

<sup>3</sup> Цит. по: Бернацкий М. Празднование Начала индикта — церковного новолетия // <http://www.patriarchia.ru/db/text/40104.html>.

<sup>4</sup> Бернацкий М. Празднование Начала индикта — церковного новолетия // <http://www.patriarchia.ru/db/text/40104.html>.

<sup>5</sup> Рош ха-Шана // <https://eleven.co.il/judaism/sabbath-and-holidays/13606/>.



Стоит отметить, что это не единственный ветхозаветный эпизод, связанный с праздником. Именно в этом месяце на Араратских горах остановился Ноев ковчег (см. Быт. 8, 4). Именно в этом месяце Моисей сходит с горы Синай со скрижалями Завета (см. Исх. 34, 29). Именно в этом месяце начали сооружение скинии Господней (см. Исх. 35), куда единственный раз в году входил Первосвященник в Святая Святых. Было и еще много других, не менее важных эпизодов священной истории<sup>6</sup>.

На Руси начало празднования церковного новолетия 1 сентября относится к 1492 году, однако имеются более ранние свидетельства совершения чина летоководства, относящиеся к XIII–XIV векам<sup>7</sup>.

Богослужбные тексты, в частности, тропарь и кондак дня начала индикта, содержат в себе ключевые образы, позволяющие погрузиться в историю праздника и стать непосредственными его участниками.

### СОЗДАТЕЛЬ ВСЕГО ТВОРЕНИЯ

В тропаре и кондаке праздника особое внимание уделяется непреложным истинам мироздания: Господь — Создатель всего творения: *Вся твари Содетелю, времена и лета во Своей власти положивый*.

Непреложная христианская истина утверждает в том, что мир сотворен Богом: *Ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое* (Кол. 1, 16–17).

Слово *тварь*, переданное в греческом тексте тропаря термином *ἡ κτίσις*, в переводе на русский язык означает результат созидательной деятельности — «то, что создано Богом»<sup>8</sup>. *Содетель* (греч. *ὁ δημιουργός*) — «Творец, Создатель»<sup>9</sup>, то есть Господь Бог.

Далее говорится о творческом акте времени. Своей властью Господь положил — установил<sup>10</sup> времена и лета — сроки, отрезки времени<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> *Василик В., диакон*. С новым годом // URL: <https://pravoslavie.ru/64094.html>.

<sup>7</sup> *Черепнин А. В.* Русская хронология. М., 1944. С. 27.

<sup>8</sup> *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 29. М., 2011. С. 231.

<sup>9</sup> Там же. С. 329.

<sup>10</sup> *Седакова О. А.* Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. М., 2021. С. 252.

<sup>11</sup> *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 8. М., 1981. С. 218.

### «ВЕНЕЦ ЛЕТА БЛАГОСТИ ТВОЕЙ»

После этого идет молитвенное прошение словами 12-го стиха 64-го псалма Царя Давида: *Благословиши венец лета благодати Твоя* (Пс. 64, 12). Святитель Афанасий Великий толкует данное место так: «Летом называет время будущего века, именуется же его венцем благодати, потому что в нем святые увенчаются великою благодатью»<sup>12</sup>. Это прошение благословить венец (с греч. ὁ στέφανος — законченный круг времен года), *благодатью*, «добротой, милостью»<sup>13</sup> Господней.

Завершается тропарь традиционной молитвенной просьбой о сохранении в мире и спасении людей — избранного народа Божия, верных христиан<sup>14</sup> молитвами Богородицы и Приснодевы Марии.

### «В ВЫШНИХ ЖИВЫЙ ВСЕХ ВИДИМЫХ И НЕВИДИМЫХ ЗИЖДИТЕЛЮ»

Кондак праздника начинается словами: *В вышних живый, Христе Царю*. Царский титул Спасителя знаменует учение о царственном достоинстве Христа. В Апокалипсисе Христос именуется Царем царей и Господом господствующих (см. Откр. 19, 16).

Господь Иисус Христос является Творцом и Зиждителем. Эти синонимичные существительные используются для большего утверждения.

Далее продолжается линия о творениях Божиих. Воспоминается четвертый день творения, когда были созданы светила небесные: солнце, луна и звезды для управления днем и ночью (см. Быт. 1, 14–19). Упоминаемые в тропаре праздника времена и лета, а также прошение о благословении венца лета находят свое отражение и в кондаке, тем самым призывая верующих уделить особое внимание необходимости благословения Божия перед началом новолетия.

\*\*\*

Тропарь и кондак начала празднования индикта своими яркими образами акцентируют внимание на величии Божиим. Эти богослужебные тексты

<sup>12</sup> *Афанасий Великий, святитель*. Толкование на псалмы. М., 2011. С. 236.

<sup>13</sup> *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1. М., 1975. С. 222.

<sup>14</sup> *Севакова О. А.* Словарь трудных слов из богослужения. С. 173.

напоминают верующим — Он Творец и Создатель видимого и невидимого мира. Фокусируя внимание молящихся на венце лета Господня, тропарь и кондак призывают православных христиан всегда помнить, что за все необходимо благодарить Бога и просить Его благословения на всякое дело ежедневно, перед каждым Новым годом, перед каждым новым циклом лет.

## «РАДОСТЬ ВОЗВЕСТИ ВСЕЙ ВСЕЛЕННОЙ»

КОММЕНТАРИЙ К ТРОПАРЮ И КОНДАКУ ПРАЗДНИКА  
РОЖДЕСТВА ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

**Денис Миронюк**

### **Тропарь:**

Ἡ γέννησις σου Θεοτόκε, χαράν ἐμήνυσε πάση τῇ οἰκουμένη· ἐκ σου γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

### **Кондак:**

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στείρα τίκει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

### **Тропарь:**

*Рождество Твое, Богородице Дево, радость возвести всей вселенной: из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, и разрушив клятву, даде благословение, и упразднил смерть, дарова нам живот вечный.*

### **Кондак:**

*Иоаким и Анна поношения безчадства, и Адам и Ева от тли смертныя свободистася, Пречистая, во святем рождестве Твоем. То празднуют и людие Твои, вины прегрешений избавльшеся, внегда звати Ти: неплоды раждает Богородицу и питательницу жизни нашея.*

Рождество Пресвятой Богородицы вспоминается на восьмой день после церковного новолетия и является первым двенадцатым праздником,

совершаемым в церковном году. Такое положение этого праздника неслучайно. Рождение Матери Божией становится последним знамением окончания ветхозаветной эпохи и началом эпохи новозаветной.

Согласно православному преданию, у родителей Девы Марии долгое время не было детей, отчего они сильно скорбели и просили Бога о даровании им потомства. Молитвы праведной четы были услышаны Господом. У них родилась Дочь, Которой было уготовано стать Матерью Спасителя.

Церковь установила литургический праздник в честь этого события достаточно поздно: первые упоминания о нем относятся к V столетию, а богослужебные тексты, используемые ныне, формируются к IX веку<sup>15</sup>.

Большинству верующих хорошо знакомы тексты тропаря и кондака праздника. В них отражено церковное отношение к событиям этого дня. Предлагаем ближе познакомиться с православным преданием о Рождестве Божией Матери через рассмотрение этих молитвословий.

## ИСПОЛНЕНИЕ ПРОРОЧЕСТВ

В церковнославянском тексте тропаря праздника Богородица называется Девой, хотя этого слова нет в греческом оригинале<sup>16</sup>. Переводчики тропаря добавляют его неслучайно. В Ветхом Завете мы встречаем ряд пророчеств, связанных с Матерью Божией. Среди них есть следующие слова пророка Исаии: *Итак, Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил* (Ис. 7, 14).

Пророк указывает на то, что Матерью воплощенного Сына Божия будет Дева. Это впоследствии и исполнилось. Именно данный факт отражен в церковнославянском переводе тропаря.

В другом пророчестве рожденный от Девы Сын аллегорически назван *Солнцем правды: А для вас, благоговещице пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его* (Мал. 4, 2), — поскольку Христос, «как некое солнце, воссиял нам, сидящим во тьме и сени смертной; освободив нас от греха, сделал причастниками правды и, духовными дарованиями покрыв нас, даровал исцеление душам нашим»<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> Битбунов Г. С. Дванадцатые праздники (историко-литургическое описание). М., 2011. С. 40.

<sup>16</sup> Γενέθλιον τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου // <https://glt.goarch.org/texts/Sep/Sep08.html/>.

<sup>17</sup> Феодорит Кирский, блаженный. Творения. Ч. 5. М., 1857. С. 174.

## РАДОСТЬ ДЛЯ ВСЕГО ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

В тропаре радость о Рождении Пресвятой Богородицы неразрывно связана с Пришествием в мир Спасителя. Она стала «тем единственным словесным сосудом, в который Бог вселился самым существом Своим»<sup>18</sup>. Этот день полагает начало истории спасения рода человеческого.

Радость, по слову гимнотворца, возвещается всей вселенной. Церковнославянское слово *вселенная* имеет два значения: 1. «люди, населяющие землю»; 2. «населенный край»<sup>19</sup>. В данном случае его следует понимать в первом значении. В греческом оригинале здесь указано слово ἡ οἰκουμένη — термин, которым греки часто называли «свою страну, в отличие от варварских земель»<sup>20</sup>. Во время написания тропаря под этим термином понималась Византийская Империя, иными словами, весь христианский мир.

Радость грядущего после Рождения Божией Матери восшествия Солнца правды возвещается всему человечеству, но принята может быть лишь христианами.

## СМЕРТЬ! ГДЕ ТВОЕ ЖАЛО?

Тема победы Христа над смертью — ключевая как для тропаря, так и для кондака праздника. Эта победа — основание нашей веры, в ней состоит радость любого христианского праздника: *Если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна* (1 Кор. 15, 17).

Кондак начинается с сопоставления двух событий: избавление родителей Девы Марии от бесплодия и освобождение Адама и Евы от *тли смертныя*.

Как мы знаем из церковного Предания, Иоаким и Анна, родители Богородицы, долгое время не могли родить ребенка. В то время в израильском обществе бесплодие считалось пороком, и праведную чету признавали богооставленной. Чудесное рождение дочери освободило их от осуждения. Однако в Рождении Богородицы Церковь видит и еще большую радость — избавление людей от смерти.

<sup>18</sup> *Игнатий (Брянчанинов), святитель*. Аскетическая проповедь // Полное собрание творений. Т. IV. М., 2002. С. 41.

<sup>19</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 3. М., 1976. С. 123.

<sup>20</sup> *Liddell H.G., Scott. R. Greek-English Lexicon*. P. 1031.

Христос, согласно тропарю, разрушил *клятву*, то есть «проклятие, предполагающее невозможность какого-либо компромисса»<sup>21</sup>. Прародители рода человеческого проявили непослушание Богу и совершили первородный грех. Тогда Бог сказал Адаму: *Прах ты и в прах возвратишься* (Быт. 3, 19). Смерть и есть то самое проклятие, постигшее людей в результате грехопадения. Однако Бог по своей любви к людям Сам стал человеком, умер на Кресте и на третий день воскрес из мертвых, навсегда победив жало смерти.

Церковнославянское *избавльшеся* в кондаке праздника является переводом греческого слова *λυτρωθεις*, значение которого больше связано с искуплением, чем с избавлением<sup>22</sup>. Этим подчеркивается исключительная важность искупительной жертвы Иисуса Христа в деле спасения людей.

Своей смертью и Воскресением Спаситель даровал каждому человеку возможность наследовать жизнь вечную. Под Адамом и Евой в кондаке следует понимать все человечество: *Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут* (1 Кор. 15, 22).

## ХРИСТОС — НАША ЖИЗНЬ

Заключение кондака — общее для ряда богослужебных текстов праздника. *Неплоды* в церковнославянском языке имеет значение неплодной женщины<sup>23</sup>, то есть речь здесь идет о праведной Анне.

С помощью контрастирующих образов автор службы кратко и ясно показывает значение празднуемого события. Бесплодная женщина рождает Богородицу. Та, которая не могла родить в мир новую жизнь, рождает питательницу (кормилицу) самой Жизни нашей — Христа: *Я есмь путь и истина и жизнь* (Ин. 14, 6).

Данный сюжет напоминает и о том, что нам неизвестны замыслы Бога о каждом человеке, ибо поистине *непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его* (Рим. 11, 33).

<sup>21</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 7. М., 1980. С. 91.

<sup>22</sup> *Liddell H.G., Scott. R. Greek-English Lexicon.* P. 909.

<sup>23</sup> *Севакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы.* М., 2008. С. 200.